



09224-21-B

TEORIA I PRAKTYKA PRZEKŁADU ARTYSTYCZNEGO

ECTS: 3

THEORY AND PRACTICE OF ARTISTIC TRANSLATION

TREŚCI MERYTORYCZNE

WYKŁAD

1. Ontologia przekładu literackiego – przekład jako seria. 2. Triada: autor – tłumacz – odbiorca. 3. Kompetencje tłumacza literackiego. 4. Znaczenie i budowa metakontekstu A i B. 5. Interpretacja tekstu literackiego na potrzeby przekładu. 6. Konwencje gatunkowe a przekład. 7. Idiolekt pisarza (styl) a przekład. 8. Tendencje deformujące tekst przekładu literackiego.

ĆWICZENIA

1. Ontologia przekładu literackiego – przekład jako seria. 2. Triada: autor – tłumacz – odbiorca. 3. Kompetencje tłumacza literackiego. 4. Znaczenie i budowa metakontekstu A i B. 5. Interpretacja tekstu literackiego na potrzeby przekładu. 6. Konwencje gatunkowe a przekład. 7. Idiolekt pisarza (styl) a przekład. 8. Tendencje deformujące tekst przekładu literackiego.

CEL KSZTAŁCENIA

C1 Przekazanie wiedzy z zakresu specyfiki przekładu artystycznego, ze szczególnym uwzględnieniem ontologii przekładu literackiego i pojęcia serii translatorskiej. C2 Przygotowanie do tworzenia metakontekstów niezbędnych do tłumaczenia tekstu literackiego. C3 Przekazanie wiedzy z zakresu analizy tekstu literackiego na potrzeby tłumacza. C4 Rozwinięcie umiejętności analizy i krytyki przekładu literackiego. C5 Wyrobienie umiejętności korzystania ze źródeł literaturowych niezbędnych do analizy i krytyki przekładu. C6 Rozwinięcie umiejętności pracy w grupie i dyskusji nad tekstem oryginalnym i jego przekładami.

OPIS EFEKTÓW KSZTAŁCENIA PRZEDMIOTU W ODNIESIENIU DO OBSZAROWYCH I KIERUNKOWYCH EFEKTÓW KSZTAŁCENIA

Symbolne efektów obszarowych H2A_W02+, H2A_W03+, H2A_W07+, H2A_U01+, H2A_U05+, H2A_K01+, H2A_K02+, H2A_K04+

Symbolne efektów kierunkowych KF-FA2_W02+, KF-FA2_W06+, KF-FA2_W09+, KF-FA2_U01+, KF-FA2_U09+, KF-FA2_K01+, KF-FA2_K03+, KF-FA2_K05+

EFEKTY KSZTAŁCENIA

Wiedza

W1 - student zna terminologię dotyczącą przekładu literackiego na poziomie rozszerzonym (KF-FA2_W02)

W2 - student objaśnia funkcjonowanie przekładu literackiego w serii; rozumie i wyjaśnia istotę relacji osobowych w przekładzie literackim oraz tendencji deformujących przekład literacki (KF-FA2_W06)

W3 - student prawidłowo analizuje, interpretuje i wartościuje strategie i procedury przekładowe zastosowane w danym tekście literackim, korzystając ze źródeł literaturowych niezbędnych do krytyki przekładu (KF-FA2_W09)

Umiejętności

U1 - student wyszukuje, analizuje i selekcjonuje informacje z dostępnej literatury, by dokonać wieloaspektowej analizy fragmentu utworu literackiego na potrzeby przekładu (KF-FA2_U01)

U2 - student samodzielnie analizuje, interpretuje i ocenia fragment tekstu literackiego na potrzeby przekładu (KF-FA2_U09)

Kompetencje społeczne

K1 - student rozumie potrzebę nieustannego doskonalenia w zawodzie tłumacza i potrafi inspirować zdobywanie wiedzy w grupie roboczej (KF-FA2_K01)

K2 - student pracuje samodzielnie i w zespole nad analizą tekstu, organizując pracę w grupie (KF-FA2_K03)

K3 - student jest wrażliwy na trudności związane z pracą tłumacza literackiego i rozstrzyga dylematy związane z tym zawodem (KF-FA2_K05)

LITERATURA PODSTAWOWA

1) Balcerzan E., 1998r., "Literatura z literatury (strategie tłumaczy)", wyd. Wydawnictwo Śląsk, 2) Legeżyńska A., 1986r., "Tłumacz i jego kompetencje autorskie", wyd. PWN, 3) Berman A., 2003r., "Translation and the Trials of the Foreign", wyd. Routledge, t.The Translation Studies Reader, 4) Baker M., 2005r., "Routledge Encyclopedia of Translation Studies", wyd. Routledge, 5) Krysztofiak M., 1996r., "Przekład literacki we współczesnej translatoryce", wyd. UAM.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1) Kubińska O., Kubiński W., 2004r., "Przekładając nieprzekładalne", wyd. UG, t.wybrane artykuły, 2) Filipowicz-Rudek M., Konieczna-Twardzikowa J., "Między oryginałem a przekładem", wyd. Universitas, t.wybrane artykuły z kolejnych tomów, 3) Bednarczyk A., 1999r., "Wybory translatorskie. Modyfikacja tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny", wyd. UŁ, 4) Barańczak S., 1992r., "Ocalone w tłumaczeniu", wyd. Wydawnictwo a5, 5) Fast P., "Przekład artystyczny/ Studia o przekładzie", wyd. Wydawnictwo Śląsk, t.wybrane artykuły z kolejnych tomów.

Przedmiot/moduł:

TEORIA I PRAKTYKA PRZEKŁADU ARTYSTYCZNEGO

Obszar kształcenia: nauki humanistyczne

Status przedmiotu: Obligatoryjny

Grupa przedmiotów: B-przedmiot kierunkowy

Kod ECTS: 09224-21-B

Kierunek studiów: Filologia

Specjalność: Filologia angielska

Profil kształcenia: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Poziom studiów/Forma kształcenia: Studia drugiego stopnia

Rok/semestr: II/3

Rodzaje zajęć: ćwiczenia praktyczne, wykład

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

Wykład: 15/1

Ćwiczenia: 15/1

Formy i metody dydaktyczne

Wykład

Wykład - omówienie zagadnień teoretycznych, analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu (W1, W2, W3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Forma i warunki zaliczenia

Egzamin pisemny (esej, test dopasowania odpowiedzi, test wielokrotnego wyboru, test wyboru tak/nie, ustrukturyzowane pytania) - egzamin pisemny testowy i z pytaniami otwartymi (W1, W2, W3)

Ocena pracy i współpracy w grupie 1 - Ocena pracy na ćwiczeniach (K2)

Ocena zdolności do samokształcenia 2 - Ocena wykonanych samodzielnie tłumaczeń (K1, K3)

Sprawdzian ustny 3 - Ustna analiza tekstu oryginału i przekładu (U1, U2)

Liczba punktów ECTS: 3

Język wykładowy: angielski

Przedmioty wprowadzające: brak

Wymagania wstępne: znajomość nomenklatury literaturoznawczej i koncepcji literaturoznawczych, umiejętność analizy tekstu literackiego

Nazwa jednostki organizacyjnej realizującej

przedmiot:

Katedra Filologii Angielskiej

adres: ul. Kurta Orbitza 1, pok. 355, 10-725 Olsztyn
tel. 524-63-27, tel./fax 535-20-12

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Ewa Kujawska-Lis

Osoby prowadzące przedmiot:

dr Ewa Kujawska-Lis

Uwagi dodatkowe:

ilość zagadnień omawianych na wykładach uzależniona jest od tempa pracy studentów

Szczegółowy opis przyznanej punktacji ECTS - część B

TEORIA I PRAKTYKA PRZEKŁADU ARTYSTYCZNEGO THEORY AND PRACTICE OF ARTISTIC TRANSLATION

ECTS: 3

Na przyznaną liczbę punktów ECTS składają się :

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- egzamin/ egzamin poprawkowy	4,0 godz.
- konsultacje	5,0 godz.
- udział w wykładach	15,0 godz.
- udział w ćwiczeniach	15,0 godz.
	39,0 godz.

2. Samodzielna praca studenta:

- czytanie literatury	15,0 godz.
- przygotowanie do ćwiczeń	20,0 godz.
- tłumaczenie zadanych tekstów	15,0 godz.
	50,0 godz.

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓŁEM: 89,0 godz.

liczba punktów ECTS = 89,00 godz.: 30,00 godz./ECTS = **2,97 ECTS**

w zaokrągleniu: **3 ECTS**

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego - **1,31** punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta - **1,69** punktów ECTS.